

Protokols.

[par līguma slēgšanu starp
Latvijas un Vācijas valdībām].

Protokoll.

Protokols.

Parastitūfchees Latwijas un Wahzijas waldbibu preefštahwji:

no Latwijas Waldibas

1. Uhrleetu Ministrijas juriskonsults
Albats,
2. Latwijas Legazijas padomneeks Berlinē
Austra Osolin-Krause,
3. Latwijas Sarkana Krusta preefšneeks
Dr. med. Jankowffis,
4. Latwijas Sarkana Krusta Delegazijas lozeklis
barons Rosenbergš;

no Wahzijas Waldibas

1. Ministerialdirektors
Behrendts,
2. Jhstenaiss legazijas padomneeks
von Maltzans,
3. Jhstenaiss legazijas padomneeks
Gausš;

šapulzejušchees Berlinē, lai apspreestu, kahdā kahrtā buhtu eespehjamš no-
dibinat starp abām walstim wišdrihšā laikā normalas atteezibas. Ufspreedēs
no 16. — 30. aprilim 1920. gadā abu waldbibu preefštahwji weenojās
eeteikt šawām waldbiam nosleht wifā drihšumā pagaidu lihgumu uf šefošo
notelkumu pamata.

§ 1.

Latwija un Wahzija wifā drihšumā uffahf šawstarpejas atteezibas un
nosuhta peenahzigā kahrtā pilnwarotus preefštahwjuš.

§ 2.

Wahzija apnemas Latwiju atsiht ari de jure, tiklihdš weena no Wersalas
meera lihgumā minetām allietām walstim buhš pašnojuse šchahdu atsihšchanu.

§ 3.

Ubas lihguma šehdšejas waldbibas apnemas nepabalstīt nelahduš zen-
teenuš, kuri buhtu wehrsti pret otras walstis likumigo waldbibu.

Jt šewiškli waldbibas nepeelaidiš, ka winu šemēs organisejas waj eet
zauri otram walstij naidigš kara špehtš.

Protokoll.

Die unterzeichneten Vertreter der Regierung Lettlands und der Deutschen Regierung, nämlich

von der Regierung Lettlands:

1. Herr **Ubat**,
Juriskonsult des Ministeriums für Auswärtige Angelegenheiten,
2. Frau **Osolin-Krause**,
Legationsrat der Lettländischen Gesandtschaft in Berlin,
3. Herr Dr. **Jankowski**,
Vorsitzender des Lettländischen Roten Kreuzes,
4. Herr Baron **Rosenberg**,
Mitglied der Lettländischen Roten Kreuz-Delegation;

von der Deutschen Regierung:

1. Herr Ministerialdirektor
Behrendt,
2. Herr Wirklicher Legationsrat
von Malhan,
3. Herr Wirklicher Legationsrat
Gaus;

sind in Berlin zu einer Besprechung der Frage zusammengetreten, in welcher Weise sich eine möglichst schnelle Wiederanbahnung normaler Beziehungen zwischen den beiden Ländern ermöglichen lassen würde. Die beiderseitigen Vertreter sind in den Sitzungen vom 16. bis 30. April 1920 übereingekommen, ihren Regierungen den alsbaldigen Abschluß eines vorläufigen Abkommens auf der Grundlage der nachstehenden Bestimmungen zu empfehlen.

§ 1.

Lettland und Deutschland nehmen alsbald durch Entsendung gehörig bevollmächtigter Vertreter die Beziehungen auf.

§ 2.

Deutschland erklärt sich bereit, Lettland auch de jure anzuerkennen, sobald eine der im Friedensvertrag von Versailles genannten alliierten Mächte die Anerkennung ausgesprochen hat.

§ 3.

Beide Vertragsteile verpflichten sich keinerlei Bestrebungen zu unterstützen, die gegen die verfassungsmäßige Regierung des anderen Teiles gerichtet sind.

Insbefondere werden sie auf ihrem Gebiet nicht den Durchzug oder die Organisation von Armeen zulassen, die dem anderen Staate feindlich sind.

Ubu lihguna shehdeju walsu pilsoni baudis otras walsis robeschē atteezibā uf winu personas, ihpajūma un mantas alffardšibu lšumu un teefas preefšā, tā ari atteezibā uf nobolkeem ne mafalas teefibas, tā zitu draudšigo walsu pilsoni. Tapat abas pufes fawstārpejt nobroschīna tirdšueezibā, ruhpnēezibā, tā ari tugnēezibā weenihdšigās teepbas ar zitu draudšigo walsu pilšoneem.

Ubas pufes nekawejoschi atzels wifus tos isnehmuma rihojumus, kuri atteezas uf otras walsis pilsonu priwatteesibam un kuri wehrsti pret otras walsis pilšoneem winu walsis peederibas dehl.

§ 5.

Ubas waldibas wifā drihsumā stahfees pee fawstārpejo atlihdšibas prašibu noteišchanaš un šchim noluhkam eezels fewišchku komišiju. Pee tam Wahzija apnemas atlihdšinat Latwijai saudejumus, kuras Latwijās walsis robeschās nodarijuschas wahzu waj sem wahzu pawehlneezibas stahwofčas kara pulku dakas; saudejumu atlihdšiba notišs fastanā ar augšā minetas komišijas spreedumeem.

Komišija noteišs laikmetus uf kureem atteezas Wahzijas peenahkums atlihdšinat saudejumus, kuras nodarijuschas wahzu waj sem wahzu pawehlneezibas stahwofcho karapchku dakas; tapat komišija noteišs saudejumu leelumu. Tahlat komišija noteišs to eebuhwejumu wehrtibu, kas wišpahribas noluhkeem isdariti Latwijās robeschās ar Wahzijas lihdselkeem un par kureem Wahzijai peenahlas atlihdšiba.

Komišijas apspreedēs neetiļps tahdi atlihdšibas prašjumi, kuri jau atlihdšinati, waj par kuru atlihdšinaschānu jau panahkta weenoschanaš starp wifēem dalibneekēem.

§ 6.

Wahzijas waldiba, kura wehl reis atšakas no katraš atbildibas par Bermondta usnehmumu, no fawas pufes peekriht tam, ka Bermondta pulku kara materials un kara spehka manta arišjan isleetojami to saudejumu atmakšai, kuras nodarijis šchis kara spehks, un apšolas wifēem spehkeem palihdšet Latwijās waldibai šadabut mineto kara materialu lihds ar kara spehka mantu.

§ 7.

Wahzijas waldiba apnemas gahdat por to, ka Latwijai dod pretšchu kreditu, kura noteikumus isstrahdas fewišchka komišija.

§ 8.

Latwija peekriht tam, ka prezes, kuras wed transitā no Wahzijas zaur Latwijū waj ari šuhā no zitam semem transitā zaur Latwijū uf Wahzijū neapleef ar ahřahrtejam nastam un ahřahrtejam nodewam.

Transita šatiksmeš tuwakos noteikumus isstrahdas fewišchka komišija.

§ 9.

Uri wifus zitus šaimneezifkos, finansu un šatiksmeš jautajumus noahrtos fewišchās komišijas.

Die Angehörigen jedes Vertragsteiles werden im Gebiete des anderen Teiles in Ansehung des gesetzlichen und gerichtlichen Schutzes ihrer Person, ihres Eigentums und ihres Besizes sowie in Ansehung der steuerlichen Belastung nicht schlechter behandelt, als die Angehörigen der meistbegünstigten Nation. Auch sichern sich beide Vertragsteile für den gegenseitigen Handelsverkehr, für industrielle Unternehmungen sowie für die Schifffahrt das Recht der Meistbegünstigung zu.

Jeder Vertragsteil wird sofort alle etwa in Ansehung der Privatrechte der Angehörigen des anderen Teiles aus Anlaß ihrer Staatsangehörigkeit getroffenen Ausnahmemaßnahmen aufheben.

§ 5.

Beide Regierungen werden alsbald zu einer Feststellung ihrer gegenseitigen Ersatzansprüche schreiten und zu diesem Zwecke eine besondere Kommission einsetzen. Dabei ist Deutschland bereit Lettland den von deutschen oder unter deutschem Befehl stehenden Truppenteilen auf lettländischem Gebiete angerichteten Schaden nach Maßgabe der Beschlüsse dieser Kommission zu ersetzen.

Die Kommission hat insbesondere die Zeiträume, für die eine Ersatzpflicht hinsichtlich der von deutschen oder unter deutschem Befehl stehenden Truppenteilen angerichteten Schäden in Frage kommt, sowie die Höhe der Schäden festzusetzen. Sie hat ferner den Wert der von Lettland zu ersetzenden Aufwendungen festzustellen, die mit deutschen Mitteln für öffentliche Anlagen auf lettländischem Gebiete gemacht worden sind.

Von der Erörterung in den Kommissionen sollen alle Ersatzansprüche ausgeschlossen bleiben, auf die bereits eine Entschädigung unmittelbar geleistet oder über deren Erledigung bereits mit allen Beteiligten eine grundsätzliche Verständigung erzielt worden ist.

§ 6.

Die Deutsche Regierung, die jede Verantwortung für das Vermondt-Unternehmen nach wie vor ablehnt, ist ihrerseits damit einverstanden, daß das Kriegsmaterial und Heeresgut der Vermondt-Truppen zur Deckung der von diesen Truppen angerichteten Schäden herangezogen wird, und wird der Regierung Lettlands bei der Erfassung dieses Materials und Heeresgutes nach Kräften behilflich sein.

§ 7.

Die Deutsche Regierung wird sich dafür einsetzen, daß Lettland nach Maßgabe der von einer besonderen Kommission festzusetzenden Bedingungen ein Warenkredit gewährt wird.

§ 8.

Lettland ist damit einverstanden, daß Waren, die aus Deutschland durch Lettland oder aus anderen Ländern im Transit durch Lettland nach Deutschland durchgeführt werden, keinen besonderen Erschwerungen oder besonderen Abgaben unterworfen werden.

Die Einzelheiten des Transitverkehrs werden durch eine besondere Kommission geregelt.

§ 9.

Die Regelung der sonstigen Wirtschafts-, Finanz- und Verkehrsfragen wird gleichfalls in besonderen Kommissionen erfolgen.

5., 7., 8. un 9. pantos minētās komisijas sastādas no abu valdību preekštahweem weenlihdfigā skaitā.

Peektā pantā minētās komisijas darbība norisināsees Rīgā, turpretim zitu komisiju darbība pehz vajadsības Rīgā waj Berlinē.

§ 11.

Pagaidu lihgums pehz eespehjas drihs ratifizejams un nahf spehtā lihds ar ratifikazijas dokumentu ismainu.

Pagatawots diwos pirmrakstos latweeschu un wahzu walodās.

Berlinē, 5. maijā 1920. g.

(par.) H. Albatš.

(par.) Behrendt.

„ Austra Dsolin-Krause.

„ Frh. U. v. Maltzan.

„ Jankowflis.

„ Gauš.

„ Ed. Baron Rosenberg.

Die in den §§ 5, 7, 8 und 9 vorgesehenen besonderen Kommissionen setzen sich aus einer gleichen Anzahl von Vertretern der beiden Regierungen zusammen.

Die Verhandlungen der in § 5 vorgesehenen Kommission sollen in Riga, die Verhandlungen der übrigen Kommissionen je nach Bedarf in Riga oder Berlin stattfinden.

§ 11.

Das vorläufige Abkommen soll mit möglichster Beschleunigung ratifiziert werden und soll mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft treten.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in Berlin am 5. Mai 1920.

(par.) H. Albatz.

„ Austra Osolin-Krause.

„ Jantowflis.

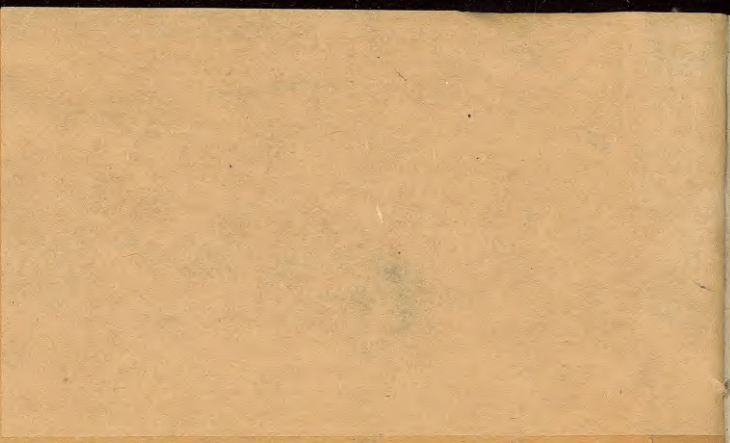
„ Ed. Baron Rosenberg.

(par.) Behrendt.

„ Frh. U. v. Maltzan.

„ Gaus.

(-10)



LATVIJAS NACIONĀLĀ BIBLIOTĒKA



0309044387